



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina

Materia	Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina			
Código	V01M128V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia está concibida como unha introdución á práctica e á investigación sobre a tradución de textos biomédicos. Preténdese ofrecer unha base que permita: a) Coñecer as características específicas da tradución de textos biomédicos *b) Coñecer fontes e recursos de documentación *c) Coñecer liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos biomédicos. d) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador			

## Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidad para diseñar traballos experimentales, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver en a práctica esos principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural de una política de tradución para una cultura o comunidade.
A4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer e categorizar como tradutoras muchas prácticas sociales e multimodales que, dependendo de las normas establecidas, non son habitualmente reconecidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades e disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades e disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un traballo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

### Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)	A2	B1
	A3	B3
	A4	B4
	A5	B5
	A6	B7
	A7	B9

### Contidos

Tema	
1. A tradución de textos biomédicos	1.1 Delimitación e caracterización do ámbito da biomedicina 1.2. Textos biomédicos: caracterización 1.3. Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras
2. Recursos e ferramentas de documentación para a tradución de textos biomédicos	2.1 A documentación na tradución de textos biomédicos 2.2. Principais recursos para a tradución de textos biomédicos
3. A investigación sobre textos biomédicos en tradución	3.1 Elaboración de corpus 3.2. Análise de xéneros e convencións textuais

NOTA: Nos diferentes temas tomaranse como punto de partida exemplos en francés e en inglés e a súa tradución ao castelán.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	40	44
Debates	2	20	22
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	2	4
Traballos de aula	3	15	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	60	60
Actividades introductorias	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	Clases de presentación dos contidos da materia. Servirán para: a) introducir as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades que deben realizar os/as estudantes.
Debates	Debate sobre diversas cuestións que propoñan en relación cos contidos do programa. Poden ser en clase ou a través da plataforma docente FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Presentación dun subdominio temático do ámbito da biomedicina por un experto.
Traballos de aula	Traballo na aula sobre as diferentes actividades que se propoñan.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización dunha serie de actividades propostas en cada tema.
Actividades introductorias	Presentación dos diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación. Resolveranse as posibles dúbidas en relación con estas cuestións.

### Atención personalizada

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	Participación activa	5
Debates	Participación activa	5
Eventos docentes e/ou divulgativos	Participación activa	5
Traballos de aula	Realización dos traballos de aula que se propoñan nas diferentes sesións	5
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización das actividades que se propoñan en cada tema	80

### Outros comentarios sobre a Avaliación

1) Para poder ser avaliado/a será necesario entregar todas as actividades propostas nos prazos previstos (a data concreta indicarse ao comezo da materia) e na forma solicitada (copia en papel e por correo electrónico). No caso de non reunir estas condicións considerárase o curso como: Non Presentado/a. Avaliación estudantes que non poidan asistir ás sesións presenciais: actividades previstas para cada unha das unidades temáticas (ver inicio apartado): valoración 100%.

2) Os estudantes que non superen a materia na convocatoria de maio ou non se presenten nesta convocatoria, na convocatoria de xullo deberán: entregar as actividades previstas para cada unha das unidades temáticas (valoración 100%) ata o 2 de xullo de 2015.

### Bibliografía. Fontes de información

FISBACH, H. (ed). 1998. *Translation and Medecine*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

<http://www.limsi.fr/~pz/FTPapiers/Habert:CL2001.exp.pdf> [Consulta: 12.06.2014].

<http://tremedica.org/escaparete/inicio.htm> [Consulta: 12.06.2014].

2010. *Uniform Requeriments for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication*. [http://www.icmje.org/urm\\_full.pdf](http://www.icmje.org/urm_full.pdf) [Consulta: 28.01.13] (Traducción al castellano. *Requisitos de uniformidad para manuscritos enviados a revistas biomédicas: Redacción y preparación de la edición de una publicación biomédica*, última revisión marzo 2007 de la versión de las normas del 2005). MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.) 2007. *Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber*, Cuadernos de [http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones\\_Web/Publicacions/Cuadernos/~bue/redaccio/](http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~bue/redaccio/) [Consulta: 23/01/2014].

Medline con Pubmed: guía de uso en español. [Consulta: 28.01.14].

NAVARRO, F.A. 2008 «Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español», *Panace@*. Vol. IX, n.º 27, pp. 55-59 QUÉRIN, S.(ed). 2001. *Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, nº 1. ROULEAU, M. 2011. *La traduction médicale. Une approche méthodique*, Quebec: Linguatex (2ème éd. revue et mise à jour).

<http://www.erudit.org/revue/meta/1986/v31/n1/index.html> [Consulta: 12.06.2014].

En cada bloque temático proporcionarase unha serie de lecturas recomendadas e a bibliografía máis relevante en relación coas cuestións abordadas.

### Recomendacións

#### Outros comentarios

É necesario asistir ás clases cun portátil.